Porównanie tłumaczeń Marka 7:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem faryzeusze i wszyscy Judejczycy jeśli nie pięścią umyliby rąk nie jedzą trzymając się przekazu starszych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | faryzeusze bowiem oraz wszyscy Żydzi trzymają się tradycji\* \*\* starszych i nie jedzą, jeśli najpierw pięścią nie obmyją sobie rąk;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bowiem faryzeusze i wszyscy Żydzi, jeśli nie pięścią\* umyją rąk, nie jedzą, trzymając się przekazu starszych. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem faryzeusze i wszyscy Judejczycy jeśli nie pięścią umyliby rąk nie jedzą trzymając się przekazu starszych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Faryzeusze bowiem, i w ogóle Żydzi, trzymają się tradycji starszych i nie jedzą, jeśli najpierw w odpowiedni sposób nie obmyją sobie rąk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faryzeusze bowiem i wszyscy Żydzi, trzymając się tradycji starszych, nie jedzą, jeśli dokładnie nie umyją rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Faryzeuszowie i wszyscy Żydzi nie jedzą, jeźliby pilnie rąk nie umyli, trzymając ustawę starszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Faryzeuszowie i wszyscy Żydowie, jeśliby często rąk nie umywali, nie jedzą, trzymając ustawę starszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faryzeusze bowiem, i w ogóle Żydzi, trzymając się tradycji starszych, nie jedzą, jeśli sobie rąk nie obmyją, rozluźniając pięść. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem faryzeusze i wszyscy Żydzi zachowują naukę starszych i nie jedzą, jeśli przedtem nie umyją starannie rąk, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faryzeusze bowiem ani w ogóle Żydzi nie jedzą, jeśli sobie rąk nie obmyją choćby garścią wody, zachowując tradycję starszych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Faryzeusze bowiem i wszyscy Żydzi, trzymając się tradycji starszych, nie jedzą, zanim nie umyją rąk. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | — bo faryzeusze i wszyscy Żydzi, trzymając się tradycji przodków, nie jedzą, jeśli starannie nie obmyją sobie rąk; |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A przecież nikt z faryzeuszy i Żydów nie siądzie do stołu, jeśli nie umyje rąk według obowiązującego przepisu. Tak wiernie Żydzi trzymają się tradycji. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo faryzeusze i wszyscy Żydzi, przestrzegając nakazu starszyzny, spożywają pokarmy tylko po starannym umyciu rąk - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо фарисеї і всі юдеї не їдять, якщо добре не вимиють рук, як то заповідали їхні предки; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | - bowiem farisaiosi i wszyscy Judajczycy, jeżeliby nie pięścią umyliby sobie ręce, nie jedzą, trzymając władzą wiadome przekazanie starszych, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem faryzeusze i wszyscy Żydzi nie jedzą, jeśli najpierw trzymając się tradycji starszych nie umyją rąk. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | (Bo p'ruszim i zresztą wszyscy Judejczycy, trzymający się Tradycji Starszych, nie zjedzą, jeśli nie poddadzą wpierw rąk obrzędowemu obmyciu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo faryzeusze i wszyscy Żydzi, trzymając się mocno tradycji mężów z dawniejszych czasów, nie jedzą, jeśli nie umyją rąk aż do łokci, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zgodnie bowiem z tradycją, Żydzi—a szczególnie faryzeusze—przed rozpoczęciem jedzenia polewają wodą dłonie. |

1. 1) tradycja, παράδοσις, l. przekaz, to treść przepisów dotyczących określonych czynności i zwyczajów przekazywana z pokolenia w pokolene. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 1:14</x>; <x>580 2:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chodzi o bliżej nieznany sposób obmywania rąk. Być może polegał na pocieraniu jednej ręki aż do łokcia zaciśniętą pięścią (πυγμή ) drugiej (<x>480 7:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Prawdopodobnie chodzi o dłoń z wodą. [↑](#footnote-ref-5)